

r. \_\_\_\_\_

CONTRACT FOR THE PURCHASE AND SALE OF GOODS AND/OR SERVICES No

\_\_\_\_/\_\_\_\_/2025, \_\_\_\_\_ Elektroninio dokumento nuorašas

## SPECIAL PART

## 1. SUTARTIES ŠALYS

1.1. Pirkėjas	1.1.1. Pavadinimas	AB „LTG Cargo“
	1.1.1. Juridinio asmens kodas	304977594
	1.1.2. PVM mokėtojo kodas	LT100012103918
	1.1.3. Reg. adresas	Geležinkelio g. 12, Vilnius
	1.1.4. El. paštas	info@ltgcargo.lt
	1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita, bankas	LT57 7300 0101 5725 9989, AB Swedbank
	1.1.6. Atstovas (pareigos, vardas, pavardė)	Paslaugų teikimo vadovas Saulius Vaičekauskas
	1.1.7. Atstovavimo pagrindas	2025-02-12 įgaliojimas [G(CARGO)-68/2025
	1.1.8. Už sutarties vykdymą atsakingas asmuo	

## 1. PARTIES TO THE CONTRACT

1.1. Buyer	1.1.1. Name	AB „LTG Cargo“, legal entity number 304977594
	1.1.2. Legal entity code	304977594
	1.1.3. VAT ID	LT100012103918
	1.1.4. Reg. address	Geležinkelio str. 12, Vilnius
	1.1.5. Email	info@ltgcargo.lt
	1.1.6. Current account, bank	LT57 7300 0101 5725 9989, AB Swedbank
	1.1.7. Representative (job title, full name)	Service Delivery Manager Saulius Vaičekauskas
	1.1.8. Grounds for representation	2025-02-12 Power of attorney[G(CARGO)-68/2025

1.2. Tiekėjas	1.2.1. Pavadinimas	A. JÄRVE GRUPP OÜ
	1.2.2. Juridinio arba fizinio asmens kodas	11317384
	1.2.3. Registracijos adresas	Kunglatn 46 Valga, Valga vald/Valgamaa 68205
	1.2.4. PVM mokėtojo kodas	EE101099965
	1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita	EE642200221044526264
	1.2.6. Bankas, banko kodas	Swedbank, HABAE2X
	1.2.7. Telefonas	+372 5237761, +372 5286446
	1.2.8. El. paštas	
	1.2.9. Atstovas (pareigos, vardas, pavardė)	Aare Järve, owner
	1.2.10. Atstovavimo pagrindas	owner
	1.2.11. Už sutarties vykdymą	

1.2. Supplier	1.2.1. Name	A. JÄRVE GRUPP OÜ
	1.2.2. Legal entity code or natural person code	11317384
	1.2.3. Registration address	Kungla tn 46 Valga, Valga vald/Valgamaa 68205
	1.2.4. VAT ID	EE101099965
	1.2.5. Current account	EE642200221044526264
	1.2.6. Bank, bank code	Swedbank, HABAE2X
	1.2.7. Telephone	+372 5237761, +372 5286446
	1.2.8. Email	
	1.2.9. Representative (job title, full name)	Aare Järve, owner
	1.2.10. Grounds for representation	owner

	atsakingas asmuo	jarveliha@gmail.com		contract		
<b>2. SUTARTIES PAGRINDINIAI DUOMENYS</b>			<b>2. MAIN DETAILS OF THE CONTRACT</b>			
<b>2.1. Sutarties pobūdis</b>	<input checked="" type="checkbox"/> Paslaugų pirkimas–pardavimas <input type="checkbox"/> Prekių pirkimas–pardavimas <input type="checkbox"/> Paslaugų ir Prekių pirkimas–pardavimas		<b>2.1. Nature of the Contract</b>	<input checked="" type="checkbox"/> Purchase and sale of Services <input type="checkbox"/> Purchase and sale of Goods <input type="checkbox"/> Purchase and sale of Services and Goods		
<b>2.2. Prekių ir (ar) Paslaugų apimtis</b>	Tiekėjas įsipareigoja teikti Pirkėjui Paslaugas ir (ar) tiekti Prekes, kurios detalizuojamos Sutarties Specialiosios dalies prieduose.		<b>2.2. Volume of Goods and/or Services</b>	The Supplier undertakes to provide the Buyer with the Services and/or Goods detailed in the Annexes to the Special Part of the Contract.		
<b>2.3. Terminai</b>	2.3.1. Sutarties galiojimo terminas	Prievolių įvykdymo terminas + 2 mėn.	<b>2.3. Terms and Deadlines</b>	2.3.1. Term of the Contract	Deadline for fulfilling the obligations + 2 months	
	2.3.2. Prievolių įvykdymo terminas	12 mėn.		2.3.2. Deadline for fulfilling the obligations	12 months	
<b>2.4. Kaina</b>	2.4.1. Kainodara	Fiksuoto įkainio	<b>2.4. Price</b>	2.4.1. Pricing	Fixed rate	
	2.4.2. Sutarties kaina	4 580,00 Eur maksimali Sutarties kaina be PVM 4 992,20 Eur maksimali Sutarties kaina su PVM		2.4.2. Price of the Contract	EUR 4 580,00 maximum price of the Contract excluding VAT EUR 4 992,20 maximum price of the Contract including VAT	
	2.4.3. Prekių įkainiai / kaina	pagal Tiekėjo pasiūlymą		2.4.3. Rates/price of the Goods	according to the Supplier's tender	
	2.4.4. Paslaugų įkainiai / kaina	pagal Tiekėjo pasiūlymą		2.4.4. Rates/price of the Services	according to the Supplier's tender	
	2.4.5. Papildomos išlaidos	Į Prekių ir (ar) Paslaugų kainą yra įskaičiuoti bet kokie kiti mokėjimai, rinkliavos ar mokesčiai, įskaitant ir transporto išlaidas			2.4.5. Additional costs	The price of the Goods and/or Services shall include any other payments, charges or taxes, including transport costs
	2.4.6. Apmokėjimas už Prekes ir (ar) Paslaugas	Už Prekes ir (ar) Paslaugas apmokama per 45 k. d. (pagal PĮ) po Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros gavimo dienos. PVM sąskaita faktūra turi būti pateikta per 2 darbo dienas nuo prekių ir (ar) paslaugų perdavimo akto pasirašymo dienos.			2.4.6. Payment for Goods and/or Services	Payment for Goods and/or Services shall be made within 45 calendar days (according to the LP) after the date of signature of the handover and acceptance certificate of the Goods and/or Services and receipt of the invoice
<b>2.5. Kitos sąlygos</b>	2.5.1. Įsigijimo apimtis	Pirkėjas neįsipareigoja išpirkti visų Paslaugų ir (ar) Prekių ar jų minimalaus kiekio, išskyrus kai taikoma fiksuotos kainos kainodara arba Sutarties prieduose nurodyta kitaip.	<b>2.5. Miscellaneous</b>	2.5.1. Purchase volume	The Buyer shall not be obliged to purchase all or a minimum quantity of the Services and/or Goods, except where fixed-rate pricing is applicable or otherwise specified in the Annexes to the Contract.	
	2.5.2. Prekių ir (ar) Paslaugų užsakymas ir tiekimas / teikimas	Pagal atskirus užsakymus: įsigaliojus Sutarčiai teikiami atskiri užsakymai el. paštu, užsakant ir teikiant Prekes ir (ar) Paslaugas Techninėje specifikacijoje nustatytais terminais		2.5.2. Ordering and supplying/providing Goods and/or Services	According to separate orders: after the entry into force of the Contract, separate orders shall be submitted by email, ordering and supplying/providing Goods and/or	

					Services by the deadlines specified in the Technical Specification
	2.5.3. Prekių ir (ar) Paslaugų garantinis laikotarpis	Ne trumpiau 24 mėn. arba kaip nustatyta Sutarties Bendrojoje dalyje ir (ar) prieduose		2.5.3. Warranty period for Goods and/or Services	At least 24 months or as set forth in the General Part and/or Annexes to the Contract
	2.5.4. Subtiekimas	Subtiekėjų pasitelkimas ar keitimas tik iš anksto informavus Pirkėją		2.5.4. Sub-supply	Sub-suppliers shall be engaged or replaced only after informing the Buyer in advance
	2.5.5. Prekių ir (ar) Paslaugų trūkumų šalinimo terminas	Nurodytas Techninėje specifikacijoje		2.5.5. Deadline for rectifying defects in the Goods and/or Services	Specified in the Technical Specification
	2.5.6. Delspinigiai	0,05 %		2.5.6. Default interest	0.05%
	2.5.7. Specialieji reikalavimai	Taikomi VPĮ 45 str. 2(1) d. / PĮ 58 str. 4(1) d. reikalavimai		2.5.7. Special requirements	Requirements of Article 45(2)(1) of the LPP / Article 58(4)(1) of the LP shall apply
<b>2.6. Sutarties priedai</b>	Priedas Nr. 1 – Techninė specifikacija; Priedas Nr. 2 – Tiekėjo pasiūlymas;		<b>2.6. Annexes to the Contract</b>	Annex No 1 – Technical Specification; Annex No 2 – Supplier's Tender;	
<b>BENDROJI DALIS</b>			<b>GENERAL PART</b>		
<b>1. SUTARTIES SĄVOKOS</b>			<b>1. DEFINITIONS</b>		
1.1.	Jei nenurodyta kitaip, Sutartyje (įskaitant jos Specialiąją dalį ir priedus) didžiąja raide rašomos sąvokos turi žemiau nurodomas reikšmes:		1.1.	Unless otherwise specified, capitalised terms used in the Contract (including the Special Part and the Annexes) shall have the meanings set out below:	
1.1.1.	<b>CK</b> – Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas;		1.1.1.	<b>CC</b> shall mean the Civil Code of the Republic of Lithuania;	
1.1.2.	<b>Paslaugos</b> – paslaugos, apibrėžtos Sutartyje, kurias Tiekėjas įsipareigoja teikti Pirkėjui pagal Sutartį ir galiojančių teisės aktų reikalavimus;		1.1.2.	<b>Services</b> shall mean the services as defined in the Contract which the Supplier undertakes to provide to the Buyer in accordance with the Contract and the requirements of applicable legislation;	
1.1.3.	<b>PĮ</b> – Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymas;		1.1.3.	<b>LP</b> shall mean the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Field of Water Management, Energy, Transport or Postal Services;	
1.1.4.	<b>Pirkėjas</b> – AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės įmonė, nurodyta Sutarties Specialiojoje dalyje;		1.1.4.	<b>Buyer</b> shall mean a company of the group of companies of AB “Lietuvos geležinkeliai”, as specified in the Special Part of the Contract;	
1.1.5.	<b>Prekės</b> – prekės, apibrėžtos Sutartyje, kurias Tiekėjas įsipareigoja tiekti Pirkėjui pagal Sutartį ir galiojančių teisės aktų reikalavimus;		1.1.5.	<b>Goods</b> shall mean the goods as defined in the Contract which the Supplier undertakes to supply to the Buyer in accordance with the Contract and the requirements of applicable legislation;	
1.1.6.	<b>Sutartis</b> – ši sutartis, kurią sudaro: (i) Sutarties Bendroji dalis; (ii) Sutarties Specialioji dalis; (iii) Sutarties priedai; (iv) Sutarties pakeitimai ir papildymai;		1.1.6.	<b>Contract</b> shall mean this Contract, consisting of: (i) the General Part of the Contract; (ii) the Special Part of the Contract; (iii) the Annexes to the Contract; and (iv) amendments and supplements to the Contract;	
1.1.7.	<b>Šalys</b> – Tiekėjas ir Pirkėjas abu kartu, o Šalis – bet kuri iš jų;		1.1.7.	<b>Parties</b> shall mean the Buyer and the Seller jointly, and a Party shall mean either of them;	
1.1.8.	<b>Tiekėjas</b> – Sutarties Specialiojoje dalyje nurodytas ūkio subjektas, Sutartyje numatyta tvarka Pirkėjui tiekiantis Prekes ir (ar) teikiantis Paslaugas;		1.1.8.	<b>Supplier</b> shall mean the economic operator specified in the Special Part of the Contract that supplies Goods and/or Services to the Buyer in accordance with	

			the procedure set out in the Contract;
1.1.9.	<b>VPI</b> – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.	1.1.9.	<b>LPP</b> shall mean the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement.
<b>2. SUTARTIES DALYKAS</b>		<b>2. SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT</b>	
2.1.	Sutartimi Tiekėjas įsipareigoja tinkamai pateikti Prekes ir (ar) suteikti Paslaugas, nurodytas Sutarties Specialiosios dalies prieduose, o Pirkėjas įsipareigoja jas pirkti ir už jas sumokėti Sutartyje nurodyta tvarka ir terminais.	2.1.	The Supplier undertakes to supply the Goods and/or provide the Services specified in the Annexes to the Special Part of the Contract properly, and the Buyer undertakes to purchase and pay for them in accordance with the procedure and by the deadlines specified in the Contract.
2.2.	Pirkėjas turi teisę įsigyti Prekes ir (ar) Paslaugas pagal poreikį ir neįsipareigoja Sutarties vykdymo metu nupirkti dalies ar visos Prekių ir (ar) Paslaugų apimties.	2.2.	The Buyer shall have the right to purchase the Goods and/or Services on an as-needed basis and shall not be obliged to purchase all or part of the volume of the Goods and/or Services during the performance of the Contract.
<b>3. SUTARTIES KAINA IR APMOKĖJIMAS</b>		<b>3. PRICE OF THE CONTRACT AND PAYMENT</b>	
3.1.	Pirkėjas mokės Tiekėjui už faktiškai priimtas, visiškai atitinkančias Sutartyje nurodytus reikalavimus, kokybiškas ir laiku suteiktas Prekes ir (ar) Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka.	3.1.	The Buyer shall pay the Supplier for Goods and/or Services actually accepted, fully complying with the requirements set out in the Contract, of good quality and supplied/provided on time, in accordance with the procedure set out in the Contract.
3.2.	Tiekėjas prisiima visą riziką dėl to, kad dėl ne nuo Pirkėjo priklausančių aplinkybių Sutarties vykdymo metu gali padidėti su Sutarties vykdymu susijusios Tiekėjo išlaidos ir (ar) Sutarties vykdymas Tiekėjui galimai tapti sudėtingesnis (pvz., Tiekėjui galimai padidės įsipareigojimų vykdymo kaštai). Sutarties įkainiai ir (ar) Sutarties kaina jokiais atvejais nebus didinama (išskyrus Sutartyje taikomą kainos ir (ar) įkainių peržiūros procedūrą), nebent Šalys išimtiniais atvejais raštu susitars kitaip viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų nustatyta tvarka. Tiekėjo įsipareigojimų vykdymo kainos / kaštų padidėjimas ne dėl Pirkėjo priklausančių aplinkybių nesuteikia Tiekėjui teisės stabdyti Sutarties vykdymą ar atsakyti Sutarties šiuo pagrindu. Sutartyje tiksliai nenurodytos išlaidos kaip tenkančios Pirkėjui, tenka Tiekėjui.	3.2.	The Supplier assumes all risk that circumstances beyond the control of the Buyer during the performance of the Contract may increase the Supplier's costs associated with the performance of the Contract and/or make the performance of the Contract more difficult for the Supplier (e.g., potentially increase the Supplier's costs of performing its obligations). The rates and/or the price of the Contract shall not be increased in any case (except for the price and/or rate review procedure applicable according to the Contract), unless the Parties agree otherwise in writing in exceptional cases in accordance with the procedure laid down in the public procurement legislation. An increase in the Supplier's cost/price of performing its obligations not due to circumstances depending on the Buyer shall not entitle the Supplier to suspend performance of the Contract or to withdraw from the Contract on these grounds. Costs not specified in the Contract as being borne by the Buyer shall be borne by the Supplier.
3.3.	Sutartyje taikoma kainos ir (ar) įkainių peržiūros procedūra (Sutarties priedas Nr. 3). Sutarties kaina / įkainiai dėl mokesčių (išskyrus PVM) pasikeitimo nebus perskaičiuojami.	3.3.	The Contract shall provide for a price and/or rate review procedure (Annex No 3 to the Contract). The price/rates of the Contract will not be recalculated as a result of changes in taxes (except VAT).
3.4.	Sutarties Specialiojo dalyje taikant fiksuoto įkainio kainodarą, Pirkėjas gali įsigyti (neviršijant maksimalios Sutarties kainos be PVM) Prekių ir (ar) Paslaugų sąraše nenurodytų, bet su pirkimo objektu susijusių papildomų Prekių ir (ar) Paslaugų, tačiau tokių Prekių ir (ar) Paslaugų vertė negali būti didesnė nei 10% pradinės Sutarties vertės be PVM. Už Prekių ir (ar) Paslaugų sąraše nenurodytas, tačiau su pirkimo objektu susijusias Prekes ir (ar) Paslaugas bus apmokėta ne didesnėmis nei užsakymo dieną Tiekėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių Prekių ir (ar) Paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, Tiekėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką	3.4.	If fixed-rate pricing is applied in the Special Part of the Contract, the Buyer may purchase (up to the maximum price of the Contract excluding VAT) additional Goods and/or Services not listed in the list of Goods and/or Services, but related to the subject-matter of the contract; however, the value of such Goods and/or Services shall not exceed 10% of the initial value of the Contract excluding VAT. In such a case, the Goods and/or Services not included in the list of Goods and/or Services, but related to the subject-matter of the contract, shall be paid for at the prices not exceeding the prices in force at the time of ordering, as indicated at

	atitinkančiomis kainomis.		the Seller's point of sale, in its catalogue or on its website, or, if such prices are not published, at the prices offered by the Seller, which shall be competitive market prices.
3.5.	Tiekėjo išrašoma sąskaita faktūra privalo atitikti valstybės nurodomą Tiekėjo PVM kodą bei teisės aktų reikalavimus. Vykdamas Sutartį, visos sąskaitos faktūros su lydimaisiais dokumentais teikiamos tik elektroniniu būdu, vadovaujantis VPĮ 22 straipsnio ar PĮ 34 straipsnio nuostatomis.	3.5.	The invoice issued by the Supplier must comply with the Supplier's VAT code as indicated by the state and with the legal requirements. For the purposes of the Contract, all invoices and accompanying documents shall be submitted only electronically, in accordance with the provisions of Article 22 of the LPP or Article 34 of the LP.
3.6.	Apmokėjimas už Prekes ir (ar) Paslaugas atliekamas Specialiojoje dalyje numatyta tvarka, bankiniu pavedimu į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą šioje Sutartyje, po sąskaitos faktūros gavimo per informacinę sistemą SABIS, pasiekiamoje internetinėje svetainėje <b>SABIS</b> , dienos per Sutarties Specialiojoje dalyje nurodytą terminą.	3.6.	Payment for the Goods and/or Services shall be made in accordance with the procedure set out in the Special Part, by bank transfer to the Supplier's bank account specified in this Contract after the date of receipt of the invoice via the information system SABIS, available on the website <b>SABIS</b> , by the deadline specified in the Special Part of the Contract.
<b>4. KOKYBĖ IR GARANTIJA</b>		<b>4. QUALITY AND WARRANTY</b>	
4.1.	Tiekėjas garantuoja Prekių ir (ar) Paslaugų kokybę bei paslėptų trūkumų nebuvimą. Prekių ir (ar) Paslaugų kokybė privalo atitikti visus Sutarties sąlygose ir jos prieduose pateiktus reikalavimus	4.1.	The Supplier warrants that the Goods and/or Services will be of good quality and that there will be no latent defects. The quality of the Goods and/or Services must comply with all the requirements set out in the conditions of the Contract and its Annexes.
4.2.	Prekių pakuotės, saugumo atsparumo pakrovimo ir iškrovimo darbams, sukomplektavimo, ženklinimo dokumentacijos ir kiti reikalavimai Prekėms, o taip pat ir reikalavimai Paslaugų suteikimui nurodyti Techninėje specifikacijoje. Šio punkto pažeidimas gali būti Pirkėjo laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.	4.2.	The packaging, loading and unloading safety, assembly, labelling documentation and other requirements for the Goods, as well as the requirements for the provision of the Services shall be set out in the Technical Specification. Breach of this clause may be considered by the Buyer as a material breach of the Contract.
4.3.	Prekių priėmimo metu ar per jų garantijos terminą nustačius, kad daugiau kaip 3 % Prekių partijoje yra nekokybiškos, Pirkėjas įgyja teisę nepriimti ir / ar grąžinti visą Prekių partiją (arba jos dalį) ir teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį. Pirkėjui šio punkto pagrindu nusprendus grąžinti Prekes, visas grąžinamas Prekes Tiekėjas privalo paimti savo sąskaita, žmogiškaisiais ištekliais ir transportu per Pirkėjo nurodytą protingą terminą.	4.3.	If more than 3% of the Goods in a batch of Goods are found to be defective at the time of acceptance or during the warranty period, the Buyer shall have the right to reject and/or return the whole (or part) of the batch of Goods and to terminate the Contract unilaterally and immediately. If the Buyer decides to return the Goods on the basis of this clause, the Supplier shall collect all returned Goods at its own expense, by using its own human resources and transport within a reasonable time specified by the Buyer.
4.4.	Garantinių įsipareigojimų terminas Prekėms ir (ar) Paslaugoms nustatytas Sutarties Specialiojoje dalyje ir / ar jos prieduose. Garantinių įsipareigojimų termino pradžios momentas – Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo diena.	4.4.	The term of the warranty obligations for the Goods and/or Services shall be as set out in the Special Part and/or in the Annexes to the Contract. The starting point for the commencement of the warranty period shall be the date of signing of the handover and acceptance certificate of the Goods and/or Services.
4.5.	Nustačius Prekių ir (ar) Paslaugų kokybės trūkumus / defektus garantinis terminas pratęsiamas laikotarpiui, per kurį Tiekėjas pašalina netinkamai suteiktų Prekių ir (ar) Paslaugų trūkumus.	4.5.	In the event of a deficiency/defect in the quality of the Goods and/or Services, the warranty period shall be extended for the period of time during which the Supplier has remedied the defects in the Goods and/or Services not properly supplied/provided.
4.6.	Pastebėjus Prekių ir (ar) Paslaugų kokybės trūkumus / defektus, Pirkėjas bet kuriuo garantinio termino metu gali pareikšti pretenzijas Tiekėjui dėl Prekių ir (ar) Paslaugų kokybės. Pirkėjas surašo aktą dėl defektų ir išsiunčia Tiekėjui. Tiekėjui neatsiuntus pasirašyto akto dėl defektų ar motyvuoto atsisakymo pripažinti defektus per 3 darbo dienas, laikoma, kad Tiekėjas defektus pripažino. Dėl	4.6.	In the event of any deficiencies/defects in the quality of the Goods and/or Services, the Buyer may, at any time during the warranty period, make claims against the Supplier in respect of the quality of the Goods and/or Services. The Buyer shall draw up a defect report and send it to the Supplier. If the Supplier does not send the signed defect report or a reasoned refusal to

	nekokybiškų Paslaugų Pirkėjas gali naudotis CK suteiktais teisių gynimo būdais.		acknowledge defects within three working days, the Supplier shall be deemed to have acknowledged the defects. The Buyer may exercise the remedies provided by the CC in respect of defective Services.
<b>5. PREKIŲ TIEKIMAS IR (AR) PASLAUGŲ TEIKIMAS</b>		<b>5. SUPPLY OF THE GOODS AND/OR PROVISION OF THE SERVICES</b>	
5.1.	Prekių tiekimas ir (ar) Paslaugų teikimas vykdomas Sutarties Specialiojoje dalyje numatytais sąlygomis, terminais ir reikalavimais Prekėms (pvz. gamintojo ženklavimas ir markiravimas) ir (ar) Paslaugoms. Tiekėjas patvirtina, kad turi teisę verstis Prekių tiekimo ir (ar) Paslaugų teikimo veikla ir įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintis asmenys.	5.1.	The supply of the Goods and/or the provision of the Services shall be subject to the terms, conditions and requirements for the Goods (e.g., manufacturer's marking and labelling) and/or the Services as set out in the Special Part of the Contract. The Supplier confirms that it is entitled to engage in the business of supplying the Goods and/or providing the Services and undertakes to ensure that the Contract is performed only by persons so entitled.
5.2.	Jei Pirkėjas patirtų kokių nors išlaidų, susijusių su Prekių įvežimu į Lietuvos Respubliką ar jų pristatymu Pirkėjui, Tiekėjas atlygina tokias išlaidas, ne vėliau nei per 10 kalendorinių dienų pagal atskirai pateiktą sąskaitą.	5.2.	If the Buyer incurs any costs in connection with the import of the Goods into the Republic of Lithuania or their delivery to the Buyer, the Supplier shall reimburse such costs within 10 calendar days at the latest on the basis of a separately issued invoice.
5.3.	Prekių patiekimo ir (ar) Paslaugų suteikimo momentas yra perdavimo –priėmimo akto pasirašymo momentas. Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą pasirašo Pirkėjo ir Tiekėjo įgalioti atstovai. Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą Pirkėjas privalo pasirašyti per 5 kalendorines dienas nuo faktinio Prekių gavimo ir (ar) Paslaugų suteikimo, o nustatęs, kad Prekės ir (ar) Paslaugos turi trūkumų / defektų, neatitinka Sutarties reikalavimų, išsiunčia Tiekėjui pranešimą apie Prekių ir (ar) Paslaugų nepriėmimą, kuriame turi būti nurodytos Prekių ir (ar) Paslaugų nepriėmimo priežastys.	5.3.	The moment of delivery of the Goods and/or provision of the Services shall be the moment of signing of the handover and acceptance certificate. The handover and acceptance certificate of the Goods and/or Services shall be signed by the authorised representatives of the Buyer and the Supplier. The Buyer shall sign the handover and acceptance certificate of the Goods and/or Services within five calendar days from the actual receipt of the Goods and/or provision of the Services, and if the Buyer discovers that the Goods and/or Services are deficient/defective or do not comply with the requirements of the Contract, the Buyer shall send the Supplier a notice of non-acceptance of the Goods and/or Services, stating reasons for non-acceptance of the Goods and/or Services.
5.4.	Prekių nuosavybės teisė ir atsitiktinio žuvimo rizika pereina Pirkėjui nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo momento.	5.4.	Ownership of the Goods and the risk of accidental loss shall pass to the Buyer from the moment of signing the handover and acceptance certificate of the Goods.
5.5.	Pristačius Prekes ir (ar) suteikus Paslaugas anksčiau, nei nurodyta Sutartyje, jos gali būti priimtos tik tuo atveju, jei tai iš anksto buvo raštu suderinta su Pirkėju.	5.5.	If the Goods are delivered and/or Services are provided earlier than specified in the Contract, they may only be accepted if this has been agreed in writing with the Buyer in advance.
<b>6. ATSAKOMYBĖ</b>		<b>6. LIABILITY</b>	
6.1.	Jei Tiekėjas vėluoja tiekti Prekes ir (ar) suteikti Paslaugas ar ištaisyti jų trūkumus / defektus per Sutartyje nustatytus terminus ir (ar) pristato nekokybiškas Prekes ir (ar) suteikia nekokybiškas Paslaugas, nuo kitos kalendorinės dienos pradedami skaičiuoti delspinigiai (dydis nurodytas Sutarties Specialiojoje dalyje) nuo vėluojamų patiekti ir (ar) nekokybiškų Prekių ir (ar) Paslaugų kainos be PVM, už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.	6.1.	If the Supplier is late in delivering the Goods and/or providing the Services or in remedying their deficiencies/defects by the deadlines set out in the Contract and/or delivers substandard Goods and/or provides substandard Services, default interest (the amount of which is set out in the Special Part of the Contract) shall be calculated from the following calendar day on the price of the delayed and/or substandard Goods and/or Services, excluding VAT, for each calendar day of delay.
6.2.	Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą sąskaitą faktūrą, neatsiskaito už visiškai atitinkančias Sutartyje nurodytus reikalavimus, kokybiškas ir laiku pristatytas bei priimtas Prekes bei tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas per Sutartyje nustatytą terminą, nuo kitos kalendorinės dienos skaičiuojami	6.2.	If the Buyer, having received a duly issued and completed invoice, fails to pay for the Goods and Services of good quality, fully compliant with the requirements of the Contract, and duly and timely delivered/provided and accepted within the period specified in the Contract, default interest shall be

	delspinigiai (dydis nurodytas Specialiojoje dalyje) nuo nesumokėtos sumos be PVM, už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.		charged from the next calendar day (the amount of which is set out in the Special Part) on the unpaid amount, excluding VAT, for each calendar day of delay.
6.3.	Nustatoma Šalies maksimali mokėtinų netesybų riba – 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties kainos be PVM. Nurodyta suma neapima nuostolių atlyginimo ir trečiųjų šalių pritaikytų sankcijų vertės. Šalies privalomos mokėti netesybos (jei jos nėra įskaitomos) ir (ar) priskaičiuoti nuostoliai turi būti sumokėti kitai Šaliai per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas nuo reikalavimo gavimo dienos. Ribos pasiekimas yra pagrindas vienašališkam Sutarties nutraukimui.	6.3.	The maximum penalty payable by a Party shall be set at 20% (twenty percent) of the price of the Contract, excluding VAT. This amount shall not include the value of damages and sanctions imposed by third parties. The penalty payable by a Party (if not set off) and/or the damages assessed shall be paid to the other Party within 45 (forty-five) calendar days of receipt of the claim. Reaching the limit shall be grounds for unilateral termination of the Contract.
6.4.	Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.	6.4.	The payment of default interest shall not relieve the Parties of their duty to perform their obligations under this Contract.
6.5.	Jei Tiekėjas, vykdydamas Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, Tiekėjas įsipareigoja atlyginti Pirkėjui visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas.	6.5.	If the Supplier fails to comply with the applicable legal requirements in the performance of the Contract and, as a consequence, is subject to fines or other sanctions imposed on the Buyer by the competent authorised public authorities, the Supplier undertakes to compensate the Buyer for all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred by the Buyer as a result.
6.6.	Tiekėjas visais atvejais atsako už Prekių tiekimo ir (ar) Paslaugų teikimo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Pirkėjui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir jų turtui.	6.6.	The Seller shall in all cases be liable for any loss or damage caused by persons engaged by the Seller in the course of the delivery of the Goods and/or the provision of the Services, whether such loss or damage is caused to the Buyer, to the Buyer's employees, or to any third parties and/or their property.
6.7.	Pirkėjas turi teisę sustabdyti mokėjimus Tiekėjui, jeigu Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai nebus tinkamai įvykdyti.	6.7.	The Buyer shall have the right to suspend payments to the Supplier if the Supplier fails to perform, or fails to perform properly, any of its obligations under the Contract until such obligations have been properly fulfilled.
<b>7. SUTARTIES GALIOJIMAS, KEITIMAS IR NUTRAUKIMAS</b>		<b>7. VALIDITY, AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT</b>	
7.1.	Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo dieną) ir galioja iki Sutarties Specialiojoje dalyje nurodyto termino.	7.1.	The Contract shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of signature of the Contract (the date of signature by the other Party) and shall remain in force until the time set out in the Specific Part of the Contract.
7.2.	Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Sutartyje numatytais atvejais.	7.2.	The Contract may be terminated by written agreement between the Parties or unilaterally in the cases provided for in the Contract.
7.3.	Kiekviena Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį be kompensacijų kitai Šaliai, jei: Pirkėjas įspėjo Tiekėją prieš 30 kalendorinių dienų arba jei Tiekėjas įspėjo Pirkėją 60 kalendorinių dienų iki numatomo Sutarties nutraukimo datos. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Paslaugų Sutartį CK 6.721 straipsnyje nustatyta tvarka.	7.3.	Either Party shall have the right to terminate the Contract unilaterally without compensation to the other Party if: the Buyer has given the Supplier 30 calendar days' notice, or the Supplier has given the Buyer 60 calendar days' notice, prior to the intended date of termination. The Buyer shall have the right to terminate the Service Contract unilaterally in accordance with the procedure set out in Article 6.721 of the CC.
7.4.	Sutarties nutraukimas nepanaikina Pirkėjo teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties neįvykdymo (pvz., pakeičiančiosios sutarties sudarymas didesne kaina), bei iki Sutarties nutraukimo priskaičiuotas netesybas.	7.4.	Termination of the Contract shall not affect the Buyer's right to claim compensation for damages resulting from non-performance of the Contract (e.g., the award of a replacement contract at a higher price), as well as for penalty accrued prior to the termination of the Contract.

7.5.	Sutartis gali būti nutraukta kitais Sutartyje, CK ar kituose teisės aktuose nustatytais atvejais ir tvarka.	7.5.	The Contract may be terminated in other cases and according to the procedures set out in the Contract, the CC or other legal acts.
7.6.	Jei Sutartis nutraukiama / pripažįstama negaliojančia dėl Tiekėjo kaltės, įskaitant bet neapsiribojant dėl sankcijų taikymo Tiekėjui, jo pasitelktam asmeniui, akcininkui, gamintojui, pirkimo objektui (jo daliai) ar dėl Tiekėjo, jo pasitelkto asmens, akcininko, naudos gavėjo, pirkimo objekto (jo dalies) keliamos grėsmės nacionaliniam saugumui, Pirkėjo įsipareigojimai dėl kiekio išpirkimo negalioja.	7.6.	If the Contract is terminated/declared invalid due to the fault of the Supplier, including, but not limited to, sanctions against the Supplier, an entity engaged by it, shareholder, manufacturer, the subject-matter of the contract (lot), or due to a threat to national security posed by the Supplier, an entity engaged by it, shareholder, beneficiary, the subject-matter of the contract (lot), the Buyer's obligations to purchase the quantity shall not be valid.
7.7.	Pirkėjas nedelsiant vienašališkai nutraukia Sutartį dėl Tiekėjo kaltės arba sustabdo jos vykdymą Lietuvos Respublikoje įgyvendinamų sankcijų (toliau – sankcijos), kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme (toliau – Sankcijų įstatymas) ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo ir tai neprieštarauja Europos Sąjungos ar tarptautiniams teisės aktams. Draudžiama priimti naujas prievolės pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.	7.7.	The Buyer shall immediately and unilaterally terminate the Contract through the Supplier's fault or suspend the Contract for the period of imposition of sanctions (the "sanctions") in the Republic of Lithuania as defined in the Law of the Republic of Lithuania on International Sanctions (the "Law on Sanctions") and in other international legislation, legislation of the European Union and the Republic of Lithuania, by giving written notice to the Supplier, provided that the Contract has entered into force prior to the imposition of these international sanctions in the Republic of Lithuania, and that the termination is not in contradiction with the legislation of the European Union or international legislation. The Supplier shall not be permitted to enter into new obligations under the Contract, the performance of which would be inconsistent with the implementation of international sanctions in the Republic of Lithuania.
7.8.	Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų, arba šio įstatymo nustatyta tvarka yra pateikiamos Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisijos rekomendacijos dėl nacionalinio saugumo interesams užtikrinti būtinų priemonių, susijusių su nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsauga. Tokia Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.	7.8.	The Customer shall terminate the Contract unilaterally by notifying the Supplier in writing when the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects Critical for National Security, adopts a decision confirming that the Contract is not in compliance with the interests of national security, or when the recommendations of the Commission for Coordination of Protection of Objects Critical for National Security are submitted in accordance with the procedure established by the above-mentioned law, concerning the measures necessary to ensure the national security interests in relation to the protection of objects critical for national security. Such a Contract shall be considered illegal and invalid and the moment of invalidity of the Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned law.
7.9.	Sutarties pakeitimai galioja, kada yra sudaryti raštu ir yra pasirašyti įgaliotų Šalių atstovų. Sutartis gali būti keičiama VPĮ 89 str. / PĮ 97 str. tvarka.	7.9.	Amendments to the Contract shall be effective when drawn up in writing and signed by authorised representatives of the Parties. The Contract may be amended in accordance with the procedure laid down in Article 89 of the LPP / Article 97 of the LP.
<b>8. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</b>		<b>8. FINAL PROVISIONS</b>	
8.1.	Jeigu atitinkamame Sutarties dokumente konkrečiai nenumatyta kitaip, bet kokio konflikto ar neatitikimo tarp skirtingų Sutarties dokumentų arba jų dalių atveju taikoma tokia pirmumo tvarka: (i) Sutarties Specialioji dalis; (ii) Sutarties Bendroji dalis; (iii) Sutarties priedai (nurodyti Sutarties Specialiosios dalies 2.6 punkte).	8.1.	The Supplier and/or the economic operators whose capacities it relies on and/or sub-suppliers and the Goods they supply and/or Services they provide will not pose a threat to national security and/or to the Buyer's business, including full compliance with the requirements and legal provisions applicable at the time of the Procurement.
8.2.	Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei būtų nustatyta, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms sankcijoms, kaip	8.2.	The Contract shall be deemed illegal and invalid if it is established that the performance of the Contract is in conflict with sanctions implemented in the

	<p>tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu. Pripažinus Sutartį negaliojančia, taikoma restitucija, jei natūra gražinimas neįmanomas, atlyginama pagal to, kas buvo gauta, vertę pinigais vadovaujantis Sutartyje nustatytais į kainiais, jeigu toks atlyginimas neprieštarauja protingumo, sąžiningumo ir teisingumo kriterijams.</p>		<p>Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions and other international legislation and legislation of the European Union and the Republic of Lithuania (at least one of the applicable sanctions). The moment of invalidity of the Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned Law. If the Contract is declared invalid, restitution shall be applied and, if return in kind is not possible, compensation shall be made according to the monetary value of what has been received, in accordance with the rates set out in the Contract, provided that such compensation does not conflict with the criteria of reasonableness, fairness and justice.</p>
8.3.	<p>Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.</p>	8.3.	<p>Neither Party shall be entitled to assign all or any part of its rights and obligations under the Contract to any third party without the prior written consent of the other Party.</p>
8.4.	<p>Tiekėjas nėra laikomas asocijuotu su Pirkėju pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus.</p>	8.4.	<p>The Supplier shall not be deemed to be associated with the Buyer under the applicable legislation of the Republic of Lithuania.</p>
8.5.	<p>Tiekėjas įsipareigoja laikytis LTG grupės tiekėjo elgesio kodeksu nuostatų (paskelbtas viešai<sup>1</sup>) ir jame nurodytų veiklos principų, taip pat užtikrina, kad jų laikytųsi visi Tiekėjo pasitelkti tretieji asmenys.</p>	8.5.	<p>The Supplier undertakes to comply with the provisions of the Supplier Code of Conduct of LTG Group (publicly available<sup>2</sup>) and the principles of conduct set out therein, and to ensure that all third parties engaged by the Supplier comply with them.</p>
8.6.	<p>Visi pranešimai, susiję su Sutartimi, turi būti siunčiami Sutartyje numatytais rekvizitais. Šalys privalo informuoti viena kitą apie jų rekvizitų pasikeitimą. Neinformavimo rizika tenka neinformavusiai Šaliai.</p>	8.6.	<p>All communications in connection with the Contract shall be sent using the details provided for in the Contract. The Parties shall inform each other of any change in their details. The risk of non-communication shall be borne by the Party that failed to inform.</p>
8.7.	<p>Sutartyje esanti, su ja susijusi, o taip pat šios Sutarties vykdymo metu tiek sąmoningai, tiek atsitiktinai atskleista informacija yra konfidenciali. Konfidencialumo pažeidimas laikytinas esminiu Sutarties pažeidimu. Konfidencialumą pažeidusi Šalis sumoka kitai šaliai 20% (maksimalios) Sutarties kainos be PVM dydžio baudą.</p>	8.7.	<p>Information contained in, relating to, and disclosed in connection with the Contract, whether intentionally or inadvertently, during the performance of the Contract, shall be confidential. Breach of confidentiality shall constitute a material breach of the Contract. The Party breaching confidentiality shall pay the other Party a penalty of 20% of the (maximum) price of the Contract, excluding VAT.</p>
8.8.	<p>Šalys patvirtina, kad siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą nebus tvarkomi asmens duomenys, Šalys papildomų susitarimų dėl asmens duomenų tvarkymo nesudarys.</p>	8.8.	<p>The Parties confirm that no personal data will be processed for the purpose of ensuring the proper performance of the Contract, and that the Parties will not enter into any additional agreements regarding the processing of personal data.</p>
8.9.	<p>Sutartis yra sudaryta lietuvių kalba. Sutartis yra aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę. Visus ginčus dėl šios sutarties vykdymo Šalys įsipareigoja spręsti derybomis. Jeigu Šalys šių ginčų negali išspręsti derybomis per 30 kalendorinių dienų, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose teisės aktų nustatyta tvarka.</p> <p>Pirkimo ir Sutarties vykdymo metu taikomi nacionalinio saugumo kriterijai:</p>	8.9.	<p>The Contract was drawn up in Lithuanian. The Contract shall be construed in accordance with the law of the Republic of Lithuania. The Parties undertake to settle any disputes concerning the performance of this Contract by negotiation. If the Parties are unable to resolve such disputes by negotiation within 30 calendar days, disputes shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure laid down by law.</p> <p>The national security criteria applicable during the purchase and the</p>

<sup>1</sup>AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės tiekėjo elgesio kodeksas: <https://ltg.lt/pirkimai/>

<sup>2</sup>Supplier Code of Conduct of the Group of Companies of AB "Lietuvos geležinkeliai": <https://ltg.lt/pirkimai/>

<p>- Sankcijos: tiekėjui, jo siūlomam pirkimo objektui, taip pat tiekėjo pasitelktiems asmenims netaikomos Lietuvos Respublikoje įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose;</p> <p>- VPĮ 45 str. 21 d. / PĮ 58 str. 41 d. (reikalavimo formuluotę žr. pirkimo dokumentuose).</p>		<p>performance of the Contract:</p> <p>- Sanctions: the Supplier, its proposed subject of purchase, as well as persons engaged by the Supplier are not subject to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts;</p> <p>- Article 45(21) of the PSO/Article 58(41) of the CI (for the wording of the requirement, see public procurement documents).</p>	
<b>9. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI</b>		<b>9. SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES</b>	
<b>PIRKĖJAS</b>	<b>TIEKĖJAS</b>	<b>BUYER</b>	<b>SUPPLIER</b>
Saulius Vaičekauskas	Aare Järve	Saulius Vaičekauskas	Aare Järve
<i>(parašas)</i>	<i>(parašas)</i>	<i>(signature)</i>	<i>(signature)</i>

## TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

### I DALIS. PIRKIMO OBJEKTO APRAŠYMAS

#### 1. SĄVOKOS

**Užsakovas** – AB „LTG Cargo“

**Paslaugų teikėjas** – ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kitos organizacijos ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė, su kuriuo Užsakovas sudaro Sutartį.

**Paslaugos** – apgyvendinimo paslaugos Valgoje, Estijoje.

**Sutartis** – Sutartis, sudaroma tarp Paslaugų teikėjo ir Užsakovo dėl Pirkimo objekto.

#### 2. PIRKIMO OBJEKTAS

Apgyvendinimo paslaugos Valgoje, Estijoje (toliau – **Pirkimo objektas**).

Pirkimo objektas apima:

*Lentelė Nr. 1*

Kambario tipas	Preliminarus kiekis per parą	Preliminarus nakvynių kiekis 12 mėnesių laikotarpiui kambariams
Vienvietis kambarys (pagal poreikį)	2 kambariai	140 nakvynių

Nurodytas kiekis yra preliminarus ir užsakomas pagal poreikį.

#### 3. REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI

Eil. Nr.	REIKALAVIMAI, KURIUOS TURI ATITIKTI PERKAMA PASLAUGA
<b>Apgyvendinimo paslaugos Valgoje, Estijoje</b>	
3.1.	Patalpos privalo būti nutolusios ne toliau kaip 2 (dviejų) kilometrų atstumu nuo žemiau nurodyto adreso (atstumas matuojamas keliu žemėlapiuose <a href="http://www.googlemaps.com">www.googlemaps.com</a> ): Valgos geležinkelio stotis, 68204 Valgos apskr., Estija.
3.2.	Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti: apgyvendinimą vienviečiuose kambariuose pagal poreikį, nurodytą Lentelėje Nr. 1. Sutarties vykdymo metu, neturint vienviečių kambarių, Paslaugų teikėjas vietoj vienviečių gali pasiūlyti dviviečius kambarius, tačiau už dviviečius kambarius bus apmokama kaip už vienviečius kambarius, t. y. sutartyje nurodyta vienviečio kambario kaina ir apgyvendinama po vieną asmenį.
3.3.	Apgyvendinimo paslaugų pagal poreikį kambario užsakymą Užsakovas pateikia elektroniniu paštu (išskirtiniais atvejais telefonu) ne vėliau kaip prieš 36 val. iki atvykimo, o užsakymo poreikio atšaukimą - ne vėliau kaip prieš 12 val. iki suplanuotos nakvynės.
3.4.	Patalpos turėtų būti poilsio namų, nakvynės namų, apartamentų komplekso, kaimo turizmo, turizmo centro, nakvynės ir pusryčių, viešbučio, motelių arba svečių namų klasės.
3.5.	Paslaugos teikiamos tik vienu adresu (nedalinant per kelias vietas).
3.6.	Paslaugų teikėjas privalo paskirti vieną arba kelis kontaktinius asmenis, atsakingus už visų Paslaugų teikimo metu kylančių problemų ir klausimų sprendimą 7 (septynias) dienas per savaitę ir 24 (dvidešimt keturias) val. per parą.
3.7.	Paslaugų teikėjas privalo apgyvendinimo patalpose suteikti galimybę nemokamai naudotis internetu (jeigu nėra galimybės atskiruose kambariuose – tuomet vestibulio ar registratūros patalpose).
3.8.	Kiekviename kambariame privalo būti, tačiau neapsiribojant: - viengulės ar dvigulės lovos (vienam asmeniui); - baldai, skirti asmeniniams daiktams (rūbų spinta, stalas, kėdė, spintelė šalia lovos ir pan.); - vienam asmeniui po patalynės komplektą ir po du rankšluosčius; - langų uždangalai (užuolaidos, ritininės užuolaidos ar pan. ir šiltuoju metų periodu tinkleliai nuo vabzdžių);

	<p>- ne mažiau kaip 2 (du) kištukiniai lizdai (galima pagalba naudojant prailgintuvą) vienviečiuose kambariuose.</p> <p>WC, vonios (dušo) patalpa turi būti kambaryje, dušo kabinoje – higienos priemonės.</p> <p>Virtuvėlės patalpa turi būti kambaryje arba bendro naudojimo patalpose. Virtuvėlėje būtini stalo įrankiai, indai, šaldytuvas, virdulys, mikrobangų krosnelė, kriauklė, popieriniai rankšluosčiai, ir pan.</p>
3.9.	<p>Apgyvandinimo įstaigoje turi būti užtikrinta:</p> <p>- galimybė atvykti į apgyvandinimo įstaigą bet kuriuo paros metu.</p>
3.10.	Kambariai privalo būti tvarkomi po kiekvieno apsilankymo.
3.11.	Turi būti užtikrintas ramus poilsis visomis savaitės dienomis.
3.12.	Turi būti užtikrintas rezervinių patalynių komplektų (pagalvė + antklodė + apklotas + rankšluostis) suteikimas. Pageidautina 1 komplektas į parą vienam kambariui.
<b>Pirkimo objektui keliami teisės aktų, standartų ir Užsakovo vidaus teisės aktuose keliami reikalavimai</b>	
3.13.	<p>Pirkimo objektui taikomas žaliasis kriterijus</p> <p>1. Susidariusios atliekos (stiklas, popierius, plastikas, metalas ir kt.) turi būti rūšiuojamos ir perduodamos atliekas tvarkančioms įmonėms. Sutarties vykdymo metu Užsakovas turi teisę prašyti atitiktą reikalavimams įrodančių dokumentų: Paslaugų teikėjo deklaracijos arba kito lygiavertio dokumento;</p> <p>2. Biologiškai skaidžios atliekos turi būti surenkamos atskirai ir perduodamos šias atliekas kompostuojančioms ar kitaip naudojančioms įmonėms. Sutarties vykdymo metu Užsakovas turi teisę prašyti atitiktą reikalavimams įrodančių dokumentų: Paslaugų teikėjo deklaracijos arba kito lygiavertio dokumento;</p> <p>3. Turi būti laikomasi atliekų prevencijos ir tvarkymo prioritetų eiliškumo (prevencija, paruošimas naudoti pakartotinai, perdirbimas, kitoks naudojimas, šalinimas). Sutarties vykdymo metu Užsakovas turi teisę prašyti atitiktą reikalavimams įrodančių dokumentų: Paslaugų teikėjo deklaracijos arba kito lygiavertio dokumento.</p>
3.14	<p>Pirkimo objektui taikomi asmens duomenų apsaugos reikalavimai</p> <p>Paslaugų teikėjas turi užtikrinti jam perduodamų asmens duomenų saugumą, vadovaujantis bendraisiais duomenų apsaugos principais, numatytais BDAR 5 str., bei užtikrinti pritaikytosios duomenų apsaugos (<i>data protection by design</i>) ir standartizuotosios duomenų apsaugos (<i>data protection by default</i>) atitikimą pagal BDAR 25 str. Taip pat po Sutarties pasirašymo nedelsiant pasirašyti duomenų perdavimo susitarimą pagal Užsakovo pateiktą duomenų perdavimo susitarimo formą, viešai publikuojamą AB „Lietuvos geležinkeliai“ interneto svetainėje (žr. <a href="#">duomenų perdavimo susitarimo forma</a>).</p>

#### 4. SUTARTIES VYKDYMO METU TEIKIAMI DOKUMENTAI

Eil. Nr.	Pavadinimas	Reikalavimai turiniui ir formai	Teikimo momentas
4.1.	Taikomų žaliųjų kriterijų atitiktį įrodantys dokumentai: Paslaugų teikėjo deklaracijos ar kiti lygiaverčiai dokumentai.	Teikiama elektronine forma.	Užsakovui paprašius.
4.2.	Paslaugų perdavimo ir priėmimo aktas	Teikiama elektronine forma.	Teikiamas už per praėjusį mėnesį suteiktas Paslaugas ne vėliau kaip iki kito mėnesio pirmos darbo dienos.
4.3.	PVM sąskaita faktūra	Teikiama elektroninėje sistemoje e. sąskaita.	Teikiama ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo ir priėmimo akto pasirašymo

#### II DALIS. PRIEVOLIŲ VYKDYMAS

##### 1. PRIEVOLIŲ VYKDYMO VIETA

Paslaugų teikimo vietoje.

##### 2. PRIEVOLIŲ VYKDYMO TVARKA IR TERMINAI

###### 2.1. Užsakymai:

###### 2.1.1. Užsakymų vykdymo terminai

2.1.2. Užsakymai teikiami ir atšaukiami, laikantis Techninės specifikacijos I dalies 3.3 punkte nurodytų terminų.

###### 2.1.3. Užsakymų teikimo tvarka

- El. paštu  
 Kita. (telefonu)

###### 2.1.4. Užsakymų vykdymo tvarka

Paslaugų teikėjas neturi teisės Sutarties vykdymo metu teikti paslaugų, kurios neatitinka Pirkimo dokumentų reikalavimų ir (ar) kurių teikimas yra apribotas dėl tarptautinių sankcijų (kaip jos suprantamos LR tarptautinių sankcijų įstatyme) ir (ar) dėl jų grėsmės nacionaliniam saugumui, kaip tai apibrėžta Pirkimo dokumentuose ir LR viešųjų pirkimų įstatyme / LR pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatyme.

##### 2.2. TRŪKUMŲ ŠALINIMO TVARKA

Užsakovui nustačius Paslaugų teikimo trūkumus, Užsakovas apie tai nedelsiant informuoja Paslaugų teikėją. Paslaugų teikėjas privalo Užsakovo pastebėtus trūkumus pašalinti per 2 (dvi) valandas nuo pranešimo apie trūkumus gavimo momento. Jei trūkumo pašalinti per 2 (dvi) val. nebūtų įmanoma dėl jo didelės apimties ir būtino ilgesnio termino tokiems trūkumams pašalinti, Paslaugų teikėjas privalo pakeisti kambarius su trūkumais į kambarius atitinkančius reikalavimus. Jei Paslaugų teikėjas įrodo, kad tokių kambarių negali suteikti, Užsakovo darbuotojai laikinai, kol trūkumai bus pašalinti, gali būti apgyvendinami ir reikalavimų neatitinkančiuose kambariuose. Trūkumai, kurių neįmanoma pašalinti per 2 (dvi) valandas, privalo būti pašalinti ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo pranešimo apie trūkumus gavimo momento.

## TECHNICAL SPECIFICATION

### PART I. DESCRIPTION OF THE SUBJECT MATTER OF THE PROCUREMENT

#### 1. DEFINITIONS

The Customer shall be AB LTG Cargo;

The Service Provider shall be the economic operator – a natural person, a private legal entity, public legal entity, other organizations and their subdivisions or a group of such persons with whom the Customer concludes the Contract..

The Services shall be accommodation services in Valga, Estonia.

The Contract shall be the Contract concluded between the Service Provider and the Customer in relation to the Subject Matter of the Contract.

#### 2. SUBJECT MATTER OF THE PROCUREMENT

Procurement of accommodation services in Valga, Estonia (the **Subject Matter of the Contract**”).

The subject of the procurement includes:

*Table No. 1*

Room type	Preliminary quantity per day	Preliminary number of nights per room for a period of 12 months
Single room (on demand)	2 rooms	140 nights

The quantities indicated are provisional and can be ordered as required.

#### 3. REQUIREMENTS FOR THE SUBJECT MATTER OF THE PROCUREMENT

No.	REQUIREMENTS TO BE MET BY THE PURCHASED SERVICE
<b>Accommodation services in Valga, Estonia</b>	
3.1.	The premises must be within 2 (two) kilometres of the address below (distance measured by road on maps at <a href="http://www.googlemaps.com">www.googlemaps.com</a> ): Valga Railway Station, 68204 Valga County, Estonia.
3.2.	The Service provider must provide: accommodation in single rooms in accordance with preliminary needs listed in Table 1. During the performance of the Contract, if single rooms are not available, the Service Provider may offer double rooms instead of single rooms, but the double rooms will be charged as single rooms, i.e. at the contracted price for a single room and accommodating one person each.
3.3.	For single rooms on demand, the Customer must make the reservation by email (or, in exceptional cases, by telephone) at least 36 hours in advance before the arrival date, and the cancellation of the reservation at least 12 hours in advance before the arrival date.
3.4.	The premises should be in the class of holiday home, hostel, apartment complex, rural tourism, tourist centre, bed and breakfast, hotel, motel or guest house.
3.5.	Services shall be provided at one address only (not split over several locations).
3.6.	The Service Provider must designate one or more contact persons to be responsible for dealing with all problems and queries arising in the course of the Services, 7 (seven) days a week and 24 (twenty-four) hours a day.
3.7.	The Service Provider must provide free internet access in the accommodation (if not available in individual rooms, then in the lobby or reception area).
3.8.	Contents of each room, including, but not limited to: <ul style="list-style-type: none"><li>- Single or double beds (per person);</li><li>- Furniture for personal belongings (wardrobe, desk, chair, bedside cabinet, etc.);</li><li>- One set of bedding and two towels per person;</li><li>- Window coverings (curtains, roller blinds, etc., and insect screens in the warmer months);</li><li>- At least 2 (two) sockets (possibly with an extension lead) in single rooms.</li></ul>

	<p>Toilet and bath/shower facilities must be in the room, and hygiene products must be available in the shower cubicle.</p> <p>The kitchenette must be located in the room or common area. The kitchenette shall have cutlery, tableware, refrigerator, kettle, microwave oven, sink, paper towels, etc.</p>
3.9.	<p>The accommodation must include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The possibility to arrive at the accommodation at any time of the day.</li> </ul>
3.10.	Rooms must be cleaned after each visit.
3.11.	Quiet rest must be ensured on all days of the week.
3.12.	A spare set of bedding (pillow + blanket + cover + towel) shall be provided. Preferably 1 sets per day per room.
<b>The requirements of legislation, standards and the Customer's internal regulations for the Subject Matter of the Contract</b>	
3.13.	<p><b>Green Criterion applied to the Subject Matter of the Contract</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The waste generated (glass, paper, plastic, metal, etc.) must be separated and handed over to waste management companies. During the performance of the Contract, the Customer shall have the right to request documents proving compliance with the requirements: a declaration by the Service Provider or other equivalent document;</li> <li>2. Biodegradable waste shall be collected separately and handed over to composting or other composting companies. During the performance of the Contract, the Customer shall have the right to request documents proving compliance with the requirements: a declaration by the Service Provider or other equivalent document;</li> <li>3. The order of priority of waste prevention and management (prevention, reuse, recycling, other uses, disposal) shall be respected. During the performance of the Contract, the Customer shall have the right to request documents proving compliance with the requirements: a declaration by the Service Provider or other equivalent document.</li> </ol>
3.14.	<p>Personal data protection requirements applied to the object of the purchase</p> <p>Service provider is obliged to ensure the safety of the personal data transferred to him in accordance with the general principles of data protection provided for in Article 5 of the GDPR and ensure the compliance of the data protection by design and data protection by default in accordance with Article 25 of the GDPR. In addition, immediately after signing the Agreement, the Supplier / Service provider is obliged to sign the data transfer agreement, which is provided by the Customer and publicly available on the website of the AB Lietuvos geležinkeliai (see – <a href="#">data transfer agreement</a>, form).</p>

**4. DOCUMENTS TO BE PROVIDED DURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT**

Row No.	Name	Requirements for content and form	Moment of supply
4.1.	Documentation demonstrating compliance with the applicable green criterion: declarations by the Service provider or other equivalent documentation.	Submitted electronically	At the Customer's request.
4.2.	Services Transfer-Acceptance Act	Submitted electronically	Submitted for Services provided during the previous month no later than the first working day of the following month.
4.3.	VAT Invoice	Provided in the system E. Sąskaita	Provided no later than 2 (two) working days after the signing of the act of transfer and acceptance of the Services

**PART II. PERFORMANCE OF OBLIGATIONS****1. PLACE(S) OF PERFORMANCE OF OBLIGATIONS**

At the Service provider's premises

**2. PROCEDURES AND DEADLINES FOR PERFORMANCE OF OBLIGATIONS****2.1. Orders:****2.1.1. Terms of execution of orders**

Orders shall be placed and cancelled in accordance with the time limits set out in Section 3.3 of Part I of the Technical Specification

**2.1.2. Methods of placing orders**

By email

Other (by telephone)

**2.1.3. Arrangements for fulfilling orders**

The Service Provider shall not be entitled to provide Services during the performance of the Contract which do not comply with the requirements of the Procurement Documents and/or the provision of which is restricted due to international sanctions (within the meaning of the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania) and/or due to a threat to national security, as defined in the Procurement Documents and in the Law on Procurement of the Republic of Lithuania in the field of water management, energy, transport and postal service contracting entities.

**2. PROCEDURES FOR RECTIFYING DEFICIENCIES**

If the Customer identifies any deficiencies in the provision of the Services, the Customer shall immediately inform the Service Provider. The Service Provider shall be obliged to rectify the deficiencies identified by the Customer within 2 (two) hours from the moment of receipt of the notification of the deficiencies. If it is not possible to remedy the deficiency within 2 (two) hours due to its seriousness and the need for a longer period to remedy such deficiencies, the Service Provider shall replace the deficient rooms with rooms that meet the requirements. If the Service Provider demonstrates that it is unable to provide such rooms, the Customer's employees may be accommodated in non-compliant rooms on a temporary basis until the deficiencies are remedied. Deficiencies that cannot be remedied within two (2) hours must be remedied no later than thirty (30) days from the time of notification of the deficiency.

Annex No. 1 to the Tender Form. Tender Price and Information about the Proposed Services

Serial No.	SAP No. [3]	Name of services	Preliminary quantity[4]	Unit of measurement	To be completed by the Supplier		Country from which the service will be provided
					Price of 1 unit of measurement, EUR without VAT	Price, EUR without VAT	
1.		Single room	140	Nights	32,50	4550,00	
					<b>Tender price in EUR without VAT[1]</b>	4550,00	
					<b>VAT (to be completed if applicable)</b>	409,50	
					<b>Tender price in EUR with VAT[2]</b>	4959,50	

[1] The tender price in EUR without VAT will be used for tender evaluation. The tender price in EUR without VAT must include all supplier's costs, all taxes, except for VAT, payable according to the valid laws of the Republic of Lithuania, including the costs of submitting invoices through the SABIS system.

[2] The "Tender price with VAT" must include all taxes and all costs of the supplier in accordance with the requirements of the procurement documents.

[3] Column information is specified at the time of contract conclusion

[4] The buyer does not undertake to redeem the services for the entire value of the Contract or any part thereof. Services will be procured as needed. The supplier will be paid for the services actually provided.

Annex No. 1 to the Tender Form. Tender Price and Information about the Proposed Services

Serial No.	SAP No. [3]	Name of services	Preliminary quantity[4]	Unit of measurement	To be completed by the Supplier		Country from which the service will be provided
					Price of 1 unit of measurement, EUR without VAT	Price, EUR without VAT	
1.		Single room	140	Nights	32,50	4550,00	
					<b>Tender price in EUR without VAT[1]</b>	4550,00	
					<b>VAT (to be completed if applicable)</b>	409,50	
					<b>Tender price in EUR with VAT[2]</b>	4959,50	

[1] The tender price in EUR without VAT will be used for tender evaluation. The tender price in EUR without VAT must include all supplier's costs, all taxes, except for VAT, payable according to the valid laws of the Republic of Lithuania, including the costs of submitting invoices through the SABIS system.

[2] The "Tender price with VAT" must include all taxes and all costs of the supplier in accordance with the requirements of the procurement documents.

[3] Column information is specified at the time of contract conclusion

[4] The buyer does not undertake to redeem the services for the entire value of the Contract or any part thereof. Services will be procured as needed. The supplier will be paid for the services actually provided.